

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Акронимы в английском политическом дискурсе и проблемы их
перевода на русский язык**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению
подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса
Образовательной программы
«Теория перевода и межкультурная
коммуникация»
Профиль «Английский язык»

очной формы обучения
Козырева Мария Андреевна

Научный руководитель:
д.ф.н., проф. Лапшина М. А.

Рецензент:
д.ф.н., проф. Иванова Е. В.

Санкт-Петербург
2018

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические аспекты изучения акронимов в английском политическом дискурсе.....	5
1.1 Понятие акронима.....	5
1.1.1 Сокращение как способ словообразования в английском языке.....	5
1.1.2 Проблема определения акронима.....	7
1.2 Политический дискурс и его виды.....	8
1.2.1 Понятие дискурса.....	8
1.2.2 Политический дискурс как частный случай дискурса.....	11
1.2.3 Типы политического дискурса.....	14
1.2.4 Особенности политического дискурса Великобритании и США.....	16
Выводы по главе 1.....	20
Глава 2. Исследование проблем перевода акронимов и возможные способы решения данных проблем.....	22
2.1 Проблемы перевода английских акронимов на русский язык.....	22
2.1.1 Определение терминов «перевод» и «проблема перевода».....	22
2.1.2 Основные способы перевода английских акронимов на русский язык.....	25
2.2 Наиболее распространенные проблемы при переводе акронимов.....	27
2.2.1 Проблема эквивалентности при переводе акронимов.....	27
2.2.2 Транскрипция и транслитерация акронимов.....	34
2.2.3 Омонимия акронимов.....	37
2.2.4 Проблема категории рода при переводе акронимов.....	39
Выводы по главе 2.....	43
Заключение.....	45
Список использованной литературы.....	47
Приложение.....	54

Введение

Акронимы всегда представляли определенные трудности при переводе текста, а в наше время количество слов, образованных таким способом, увеличивается с каждым днем, что делает их одной из серьезных проблем перевода. Эти проблемы особенно заметны в политическом дискурсе, поскольку для политической речи характерно использование большого количества различных сокращений.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что перевод современного политического дискурса крайне важен для мирового сообщества, а для адекватного перевода содержащихся в нем сокращений необходимо осознавать проблемы их перевода и следовать стратегиям, позволяющим наиболее грамотно преодолеть эти проблемы.

Научная новизна работы заключается в том, что анализ производится на материале новейшего политического дискурса, использование акронимов в котором и их перевод еще не были, насколько нам известно, изучены другими исследователями.

Объектом исследования являются речи англоязычных политиков и их переводы на русский язык, **предметом** – акронимы, использованные в данных речах, и проблемы их перевода.

Цель работы – рассмотреть основные проблемы, возникающие при переводе акронимов, и предложить для них возможные решения.

На основе выдвинутой цели был поставлен ряд **задач**:

- 1) рассмотреть определение акронима и его проблематику;
- 2) изучить понятие «дискурс» и различные подходы к его определению;
- 3) выявить особенности и виды английского политического дискурса;
- 4) дать определение понятию «проблема перевода»;
- 5) установить основные проблемы перевода акронимов;

6) проанализировать использование и перевод акронимов в собранном материале;

7) предложить потенциальные варианты решения проблем при переводе английских акронимов на русский язык.

Теоретической базой исследования послужили работы таких отечественных и зарубежных ученых, как И. В. Арнольд, Р. О. Якобсона, Т. А. Ван Дейка, В. В. Елисеевой, Дж. К. Кэтфорда, В. Н. Комиссарова и многих других.

Практическая значимость исследования определяется тем, что его результаты могут быть использованы как в курсе переводоведения, так и для улучшения качества перевода при работе с политическим дискурсом.

Материалом исследования послужили речи современных английских и американских политических деятелей (объем материала – 1200 страниц, из которых было извлечено 100 акронимов) и переводы таких речей, взятые с таких сайтов, как www.whitehouse.gov, www.gov.uk и других.

Основные методы исследования, использованные в данной работе: сравнительно-сопоставительный анализ, переводоведческий анализ, контекстуальный анализ, дискурсивный анализ, метод количественных подсчетов.

Работа имеет следующую **структуру**: введение, теоретическая глава, подразделяющаяся на шесть подпунктов, исследовательская глава, в которой рассматриваются распространенные проблемы перевода акронимов и их возможные решения, заключения, список использованной литературы и приложение, в котором представлен список собранных примеров с переводом использованных в них сокращений.

Глава 1. Теоретические аспекты изучения акронимов в английском политическом дискурсе

1.1 Понятие акронима

1.1.1 Сокращение как способ словообразования в английском языке

Сокращение является одним из наиболее продуктивных способов словообразования в современном английском языке. В наше время новые сокращения появляются практически каждый день и все больше распространяются и укрепляются в языке. Ш. Балли связывает это с тем, что английский язык стремится к краткости и односложности, а Г. Марчанд объясняет, что распространению сокращений способствует традиционно простая структура английских слов (Балли 1955: 416; Марчанд 1969: 26-64). Схожего мнения придерживаются такие исследователи, как И. В. Арнольд, Е. С. Кубрякова, Ю. В. Горшунов, С. С. Бекнер и другие. На распространение сокращений, по мнению некоторых лингвистов, влияют также и экстралингвистические причины: например, крупные социальные изменения (революции, войны), а также технический прогресс и быстрое развитие общества. (Борисов 1972: 33).

В. В. Елисеева указывает, что сокращение как способ словообразования заключается в отсечении части основы, которая при этом или совпадает со словом, или является частью устойчивого словосочетания, объединенного общим смыслом (Елисеева 2015: 51-52). Она же подразделяет полученные сокращения на лексические и графические, где рассматриваемые в данной работе акронимы (initial words или acronyms) относятся к группе лексических. Другая классификация сокращений предполагает деление на инициализмы и собственно сокращения. Инициализмы, в свою очередь, подразделяются на акронимы и аббревиации (о проблеме определения акронима будет сказано далее в работе), а собственно сокращения имеют свою классификацию: слоговые сокращения, которые разделяются на подтипы в

зависимости от того, какая часть слова отсекается при словообразовании (начало – например, phone от telephone, конец – например, comp от compensation, начало и конец – fridge от refrigerator, середина – props от properties); сложнослоговые сокращения (первые слоги слов сложного словосочетания – например, FedEx – Federal Express) и графические сокращения, которые используются исключительно на письме (традиционно они записываются строчными буквами с точкой на конце – к примеру, nom. cap. – nominal capital), не имеют аналогов в устной речи и могут иметь варианты написания (Максимова 2003: 86-88).

Сокращения активно подвергаются процессу лексикализации: приобретают основные признаки обычных слов (когда, например, аббревиации, изначально записанные с точками после каждой буквы, начинают использоваться без точек). Они могут также вступать в деривационные процессы и использоваться для образования различных производных слов. Стоит также упомянуть, что некоторые сокращения представляют собой омонимы для уже существующих в языке слов, что, с одной стороны, может негативно отразиться на частоте их использования в устной речи во избежание коммуникативных неудач, но также может стать и преимуществом, если сокращение окажется омонимом к близкому по смыслу слов, что позволит создать ассоциативную связь между двумя словами (там же: 89-90).

Поскольку многие сокращения представляют собой термины, они широко используются в текстах деловой, финансовой, юридической, научной тематики. Их задействуют также в Интернет-дискурсе, где краткость и одновременно информативность являются актуальными характеристиками текста. В Интернете широкому распространению и постоянному созданию новых аббревиатур особенно содействует так называемый принцип языковой экономии: длинные слова и полные фразы замедляют процесс виртуального общения, которое должно происходить максимально легко. С помощью акронимов скорость коммуникации увеличивается, а наиболее

распространенные сокращения (например, LOL, LMAO и другие) попадают и в устную повседневную речь (Косарева 2004) Популярны сокращения и в политическом дискурсе, что обусловлено их высокой экспрессивностью, за счет чего достигается большее влияние на адресата (Блох, Сергеева 2015: 67-68).

1.1.2 Проблема определения акронима

Как уже было упомянуто ранее, определение акронима до сих пор является одной из проблем лингвистики, поскольку ученые спорят о том, какие именно слова относить к этой группе. Акронимы относятся к группе слов, образованных путем сокращения, однако, например, Л. Бауэр вообще разделяет такие способы словообразования, как сокращения и акронимы (Bauer 1983: 242-244).

Понятие акронима в английском языке имеет более широкое значение, чем в русском, и его определение очень размыто. В. В. Елисеева пишет об акронимах в английском языке: «Акронимы образуются из начальных букв слов, входящих в словосочетание, объединенное общим смыслом» (Елисеева 2015: 53). Однако далее упоминается, что многие исследователи предполагают, что данная группа не является однородной. Так, И. В. Арнольд указывает, что английские сокращения, образованные путем урезания слов, входящих в словосочетания, до первой буквы (то есть инициализмы), можно разделить на две группы, где акронимами будут называться только те сокращения, которые можно прочесть как слово. В случае, если образованное сокращение произносится как набор отдельных букв, его называют аббревиацией (Арнольд 1986: 142-143). Такого же мнения в своих работах придерживается О. Д. Мешков (Мешков 1986). Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева и Н. Н. Морозов относят все подобные слова к подгруппе «инициальных сокращений», не различая сокращения, произносимые как одно слово и набор букв (к примеру, UNO и BBC), однако, термином «акроним» в своем учебнике авторы не пользуются (Антрушина 1999: 115).

О. И. Максименко указывает, что термины «акроним» и «аббревиатура» зачастую выступают как синонимы. Акронимом в русской лингвистике обыкновенно называются инициальные сокращения, которые напоминают существующие слова и поэтому легко читаются и запоминаются. Однако в англоязычной лингвистике к акронимам традиционно относятся любые сокращения, в том числе и инициальные, слоговые, образованные путем усечения (Максименко 2017: 175). Некоторые зарубежные исследователи различают термины «акроним» и «инициализм», где «инициализм» является аналогом термина «аббревиатура», однако Г. Хадсон пользуется более широким понятием акронима, подразделяя их на «word acronyms», которые произносятся как слова и «spelling acronyms», которые произносятся как отдельные буквы (Хадсон 1999). В современном английском Интернет-дискурсе также распространено использование термина «акроним» для обозначения любого сокращения.

В данной работе мы будем подразумевать под термином «акроним» любые инициальные сокращения вне зависимости от того, произносятся ли они как слово или побуквенно, поскольку для вопросов перевода более актуален широкий подход к этому понятию. Также в этой работе мы считаем синонимами термины «акроним» и «сокращение» и употребляем их в полностью равном значении.

1.2 Политический дискурс и его виды

1.2.1 Понятие дискурса

В последнее время понятие «дискурс» активно используется в лингвистической среде, а его изучение является одним из самых важных вопросов этого раздела науки. Данное понятие, помимо лингвистики, относится ко многим научным дисциплинам, например, к социологии и философии, что затрудняет поиск единого четкого определения вследствие различной трактовки сути дискурса. Интерес к изучению дискурса обусловлен главным образом стремлением изучить язык как средство коммуникации со

всеми его условиями, предпосылками и намерениями, а не как просто способ передачи информации.

В рамках лингвистической науки важным является разграничение понятий «текст» и «дискурс». Текст – понятие более широкое, дискурс же – это разновидность текста, частный случай данного понятия, который представляет собой связный языковой материал, неразрывно объединенный смыслом и воспринимаемый как единое целое. По мнению Б. Г. Борботько, дискурс всегда является текстом, однако текст может и не иметь присущей дискурсу цельности (Борботько 1981: 8). Собственно понятие дискурса в лингвистике появилось как раз с целью разграничить простой текст и текст, несущий определенный посыл автора и направленный на конкретного адресата. Дискурс называют посредником, связующим звеном между речью и текстом: существует мнение, что дискурс относится скорее к речевой деятельности, результатом которой является текст; сам же текст может быть отнесен к дискурсу только в момент его восприятия адресатом. Таким образом, для появления дискурса необходима некая речевая ситуация (Хурматуллин 2009: 33). Необходимо также понимать разницу между понятиями «дискурс» и «высказывание»: дискурс являет собой совокупность высказываний и может, в отличие от высказывания, формировать и реализовать несколько интенций. (Селезнева 2011: 120).

Многозначность термина «дискурс» фиксируют словари лингвистических терминов, например, «Краткий словарь терминов лингвистики» определяет его как: «1) связный текст; 2) устно-разговорная форма текста; 3) диалог; 4) группа высказываний, связанных между собой по смыслу; 5) речевое произведение как данность – письменное или устное» (Николаева 1978: 461). «Краткий словарь когнитивных терминов» под редакцией Е. С. Кубряковой дает дискурсу такое определение: «речевое произведение, рассматриваемое во всей полноте своего выражения (словесно-интонационного и паралингвистического) и устремления, с учетом

всех внеязыковых факторов (социальных, культурных, психологических, существенных для речевого взаимодействия) (Кубрякова 1997: 34).

В своей работе «Понятие дискурса в современной лингвистике» Хурматуллин А. К. выделяет несколько определений дискурса, так же ссылаясь на неоднозначность термина в современной лингвистике:

- 1) дискурс как вербальное общение, тип диалогического высказывания (коммуникативный подход);
- 2) дискурс как фрагмент текста, под который понимаются два или несколько связанных предложений (структурно-синтаксический подход);
- 3) дискурс как спонтанная ситуативная организация разговорной речи (структурно-стилистический подход);
- 4) дискурс как текст, используемый в ситуации общения и представленный в особой социальной данности, включающий в себя также и экстралингвистические установки (социально-прагматический подход). (Хурматуллин 2009: 33)

В контексте данной работы стоит остановиться на социально-прагматическом подходе к изучению дискурса, поскольку рассматриваемый в ней политический дискурс является текстом, используемым в строго определенных ситуациях и подразумевающим определенный посыл от автора (политического деятеля) к адресатам. Однако, также возможно рассматривать коммуникативный подход к изучению дискурса, поскольку в коммуникативном аспекте дискурс определяется, как устная или письменная речь, завершенная в структурном и смысловом аспекте (Орлов 1991: 14), что отвечает требованиям к определению дискурса для данной работы.

Таким образом, дискурс – это совокупность текстов письменной и устной речи, которые употребляются в определенной коммуникативной и социальной ситуации, обладают смысловой и структурной завершенностью и обращены к одной теме (Чернявская 2006: 74-75).

1.2.2 Политический дискурс как частный случай дискурса

Изучением политического дискурса занимается такая область науки, как политическая лингвистика, которую освещают в своих работах такие исследователи, как А. П. Чудинов, Ю. А. Сорокин, Е. И. Шейгал и другие. Несмотря на то, что политический дискурс обладает высокой актуальностью для современной науки, у него до сих пор нет точного определения. Чтобы попытаться определить данное понятие, необходимо, помимо рассмотренного выше понятия дискурса вообще, рассмотреть также и понятие политики. Изучим несколько определений политики. «Политика — это совокупность социальных практик и дискурсов, в которых реализуются формы и методы управления обществом, общественными группами и их отношениями, связанные с осуществлением власти.» (Бернштейн, Симонов). Другое определение: «Область социальной жизни, связанная с руководством обществом и борьбой за власть.» (Марченко, Носков 1997: 194). И, наконец, самое обширное определение: «многомерное явление, которое может быть представлено в качестве: а) сферы общественной жизни, социальной подсистемы, выполняющей функции согласования общих и частных интересов, властвования и поддержания социального порядка, достижения общезначимых целей, управления людьми и общественными делами; б) вид активности социальных субъектов, совокупность их индивидуального поведения; в) тип социальных отношений между индивидами, малыми группами и большими общностями, система взаимодействий и коммуникации людей между собой; 2) политический курс, т.е. сознательно выработанная политическая стратегия (как логически увязанный, направляемый единой волей ряд последовательных единичных действий), включающая в виде необходимых компонентов определение цели и способов ее достижения; направление политической деятельности.» (Мельвиль 2005: 580).

Из данных определений можно понять, что политика охватывает многие сферы общественной жизни, следовательно, политический дискурс является многоплановым и многоаспектным понятием, к определению

которого можно подходить с разных сторон. Одной из целей политического дискурса, согласно данным определениям, должно являться убеждение и направление общества, призыв к действию или привлечение внимания к некой ситуации или событию. Политический дискурс по сути является процессом кодирования и затем декодирования информации, связанной с отстаиванием и донесением до общества определенных интересов и призывов к действию (Генералова 2010: 98).

В лингвистике политический дискурс рассматривается в двух аспектах: узком и широком. Широкий аспект может быть проиллюстрирован таким определением: «Совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом» (Баранов, Казакевич 1991: 6). В широком смысле к политическому дискурсу можно отнести все тексты, которые тем или иным образом (через автора, адресата, содержание, контекст) относятся к вопросам политики. Этот аспект изучения политического дискурса рассматривает Е. И. Шейгал, предлагая полевой подход к изучению дискурса: в центре поля находятся первичные жанры, прямо связанные с политической деятельностью (ораторские речи, программные документы и т. д.); на периферии поля – жанры, косвенно связанные с политикой (например, сатирические рассказы, письма в редакцию газет и другое) (Шейгал 2000). В узком смысле политический дискурс – это тип дискурса, целью которого является завоевание, сохранение или осуществление политической власти. (Маслова 2008: 44). Т. А. Ван Дейк определяет политический дискурс в узком аспекте его изучения как дискурс политиков, реализованный в виде различных дебатов, речей, партийных программ (Ван Дейк 1989, 1998).

Как было многократно указано ранее, единого определения политического дискурса не существует, однако необходимо выбрать единственное из множества представленных для использования в данной работе. Достойным представляется определение В. А. Масловой: она описывает дискурс как «вербальную коммуникацию в определенном социально-психологическом контексте, в

которой отправитель и получатель наделяются определенными социальными ролями согласно их участию в политической жизни, которая и является предметом коммуникации» (Маслова 2008: 45).

У политического дискурса, безусловно, есть ряд особенностей, помогающих ему достигать своей цели. Целью данного вида дискурса является убеждение его адресатов, побуждение их к действию (Бэйли 1985: 104). Для политического дискурса характерна оценочность: использование лозунгов, чрезмерная критичность, идеологизация понятий, претензия на владение абсолютной истиной, агитация. Также одной из черт политического дискурса является полемичность, внушение адресату негативного отношения к политическому противнику и его убеждением (Демьянков 2002: 36-37). В целях манипуляции характерным является использование местоимения «мы» вместо «я». В целом слова политического деятеля должны затронуть и убедить адресата, чему способствует наполнение речи метафорами, гиперболами, риторическими вопросами и другими средствами выразительности речи (Маслова 2008: 46). П. Чилтон также указывает на некоторые особенности политического дискурса, например, концепцию «presupposed knowledge» (условно известной информации), по которой информация, высказанная в политическом дискурсе, заранее известна и справедлива для всех потенциальных адресатов – обыкновенно в таком случае речь идет о вопросах религиозного или идеологического характера; использование антонимов и местоимений «мы» и «они» для создания контраста «свой-чужой»; отсылки к историческим событиям; большое количество пассивных конструкций (Chilton 2004).

Безусловно, для облегчения восприятия его любым возможным адресатом, политический дискурс должен быть максимально сжатым и емким. Помимо синтаксиса, важную роль в данном случае играет лексика. Чтобы сократить текст и сконцентрировать внимание адресата, используются различные виды сокращений, в том числе и акронимы, рассматриваемые в данной работе.

1.2.3 Типы политического дискурса

Как и у любого типа дискурса, у политического дискурса существует своя структура. Проблема единого структурирования политического дискурса на данный момент все еще остается нерешенной, однако различные исследователи предлагают свою классификацию жанров политического дискурса. Нет даже согласия в вопросе о том, по какому аспекту следует классифицировать данные жанры. Следует определить понятие жанра. Согласно одному из основополагающих определений этого понятия, данному М. М. Бахтиным, жанр – это устойчивый тип высказывания, выработанный в определенной сфере использования языка (Бахтин 1986: 263).

В. Е. Чернявская предлагает деление жанров политического дискурса на:

- 1) письменные (листовка, газетная статья, программа кандидата на выборах) и устные (дебаты, выступления перед публикой) жанры при сопоставлении письменной и устной речи;
- 2) монологические (радиообращение, выступление на митинге) и диалогические (дискуссия, переговоры) жанры при сопоставлении соответствующих типов речи;
- 3) малые (лозунг, слоган), средние (статья, выступление на митинге) и крупные (книга, партийная программа) жанры при сопоставлении по объему информации (Чернявская 2005: 54).

А. А. Карамова разделяет политический дискурс по типам:

- 1) тематика (идеологический дискурс, дискурс о политическом субъекте, политической деятельности, политических системах);
- 2) жанр (данный раздел в целом соответствует классификации В. Е. Чернявской);
- 3) характер субъекта (институциональный и индивидуальный дискурс);
- 4) временной план (дискурс определенных временных промежутков);
- 5) национально-культурный параметр (например, английский и русский политический дискурс) (Карамова 2014).

Б. С. Каримова делит политический дискурс на четыре типа: предвыборная агитация, программные документы, публичная речь политиков и политические мемуары, где первые три типа находятся в центре полевого конгломерата жанров, а последний является «маргинальным» (Каримова 2006: 37-41).

Политический дискурс представлен его конкретными участниками, которые задействованы в коммуникации с аудиторией, однако при этом относится к дискурсу институциональному. Это связано с тем, что его участники отыгрывают определенные роли, представляя некие политические организации или группы – институты, что может влиять на стиль их речи, выбор различных языковых средств в ситуациях общения с разной аудиторией. Также по политическому дискурсу разных стран и национальностей можно, по мнению некоторых исследователей, понять и изучить их культурные особенности, социальный порядок и картину мира (Попова, Стернин 1984).

В данной работе рассматриваются примеры, взятые из устных выступлений политических деятелей, относящихся как к монологическому, так и к диалогическому жанру: речей, интервью, переговоров. По объему информации данные тексты можно отнести к среднему жанру. По национально-культурному и временному параметру данный дискурс относится к современному английскому и американскому политическому дискурсу. Тексты обладают различной тематикой и относятся к институциональному дискурсу. По типологии Каримовой они относятся к публичным речам политиков.

Следует рассмотреть некоторые особенности публичной речи политиков, которая, по сути, является видом ораторской речи. Ораторская речь – это «искусство при помощи звучащего слова, устной речи убеждать и побуждать к действию массы слушателей» (Бернштейн 1972: 108). Л. Ю. Айснер указывает, что для ораторской речи важна композиция: вступление должно привлекать адресатов и определять тему выступления, в основной

части автор использует логические доказательства, аргументирует свою позицию и убеждает слушателей, концовка же содержит итог всей речи, может коротко повторять основные тезисы, задавать слушателю вопросы к размышлению (Айснер 2009: 227).

Как мы видим, целью публичной речи политика является убеждение слушателя, уверенная аргументация собственной позиции. Для достижения этой цели автор может использовать различные стилистические приемы (например, анафорические и эпифорические повторы, метафоры, эмоционально окрашенные эпитеты, риторические вопросы) (Айтман 2011: 99-101). Для особой выразительности речи в том числе используются и акронимы.

1.2.4 Особенности политического дискурса Великобритании и США

Поскольку в данной работе мы рассматриваем материал, набранный из современного американского и британского политического дискурса, стоит обратить внимание на их ключевые признаки, сходства и различия.

Американский дискурс чаще становится объектом исследования ученых, работающих в этой области. Можно предположить, что это связано с тем, что он имеет большее значение для мировой политической арены, поэтому привлекает внимание политологов, психологов, социологов, а также лингвистов.

Для политического дискурса США большое значение имеет понятие демократии, поскольку именно для этой страны такой строй государства является основополагающим. Демократия предполагает власть народа и важность личного выбора каждого человека, что отражается в речах американских политиков: для них, особенно в предвыборной агитации, характерно обращение к гражданам. В целом, американский политический дискурс направлен на большее количество людей, поскольку население США существенно превышает население Великобритании. Чтобы «задеть»

каждого человека и иметь возможность повлиять на его личный выбор, американские политики обращаются к целому спектру средств, призванных привлечь внимание аудитории. Распространено использование отсылок к истории, религии: некоторые исследователи, например, В. Легойда, отмечают концепт «гражданской религии», характерный для самосознания жителей США. Он подразумевает под собой особую систему ритуалов и ценностей, в которую включены как некоторые нормы религии и морали, так и государственные ценности, представляющие собой основу национального самосознания (Легойда 2000). Распространено обращение к образу некоего врага, внутреннего (при противостоянии партий) или внешнего (при военных действиях) (Кубышкина 2011: 105-107). Нельзя не отметить популярность метафор, сравнений, а также пословиц и различных отсылок к ним (Константинова 2010).

Самой характерной чертой американского дискурса является все же направленность на аудиторию и на каждого человека. Для этого политики пользуются, например, тактикой солидаризации, которая предполагает намеренное «упрощение» образа оратора, отождествление его с публикой. Применяются также тактики самопрезентации (демонстрация позитивных качеств оратора с целью завоевать доверие слушателя), формирования особого эмоционально-психического настроения, агитации (Прокопенко 2016: 2-4).

Британский политический дискурс, в свою очередь, более сдержан. Стилль политического дискурса здесь практически не меняется с годами (в отличие от американского, где каждый президент фактически задает новый тон политического дискурса) вне зависимости от партийной принадлежности и личных убеждений автора дискурса. Для британских политиков практически обязательным является хорошее происхождение и образование высокого уровня, что отражается на их стиле речи, характерными особенностями которого являются сложный синтаксический и лексический состав речи и строгое следование этикету (например, существует список

слов, которые не могут употребляться при произнесении речей в парламенте) (Минаева 2015). Излюбленный прием британских ораторов – указание на промахи и недостатки оппонента, если речь идет о конкретном человеке или организации, стремление негативно представить его, за счет чего достигается позитивная самопрезентация на фоне соперника (в отличие от американского дискурса, где самопрезентация происходит обратным образом). Для достижения подобного эффекта ораторы пользуются антитезой, сравнением, риторическими вопросами (Детинко 2011: 103).

Другими популярными средствами выразительности речи в британском политическом дискурсе является повтор (анафора, эпифора, кольцевой повтор) и сравнение. Метафора гораздо менее распространена, чем в американском дискурсе. Достаточно интересно, что, несмотря на высокий уровень образованности и грамотности британских политиков, в их речах меньше литературных и религиозных отсылок, чем в речах их американских коллег (Кауфова 2015).

При сопоставлении данных подтипов политического дискурса также говорят о различных лингвокультурных концептах двух стран. У США к таким концептам могут относиться рассмотренная выше «гражданская религия», понятие «американской мечты», свободы личности. Для Великобритании такими концептами будут «британский порядок», этикет, воспитание (Левенкова 2010: 63).

Несмотря на описанные выше различия, существуют и общие черты американского и британского политического дискурса. Так, для них обоих характерно обращение к традиционным системам ценностей (которые в данных странах различаются, но все равно являются основой национального самосознания), использование ораторами книжной или возвышенной лексики (естественным образом в речи говорящего или намеренно, для того, чтобы подчеркнуть уровень образования произносящего речь), большое количество тропов (среди наиболее распространенных мы видим метафору, сравнение, эпитеты) и, безусловно, использование сокращений (там же: 64-68).

Акронимы актуальны как для американского, так и для британского политического дискурса, поскольку в обеих странах существуют названия организаций, должностей, документов, которые часто упоминаются в политическом дискурсе и требуют создания сокращений. В английском языке сокращение в целом является продуктивным способом словообразования, поэтому такие акронимы легко создаются и быстро приживаются в языке. Этому может способствовать также и часто встречающаяся омонимия между акронимами и уже существующими в языке словами (например, DREAM Act – омонимия со словом dream).

Выводы по главе 1

1. Сокращение представляет собой очень продуктивную модель словообразования в современном английском языке, однако, структура данного понятия до сих пор является предметом споров среди исследователей. Слова, образованные этим способом, распространены во многих типах дискурса, в том числе и в политическом, ввиду их краткости и .
2. Понятие акронима, как и понятие сокращения, имеет несколько определений. В данной работе мы пользуемся широким пониманием акронима, которое включает в себя все инициальные сокращения, поскольку для исследования проблем перевода делений таких сокращений на подгруппы неактуально. В настоящей работе мы также предлагаем считать синонимами термины «акроним» и «сокращение».
3. Следует разграничивать понятия «дискурс» и «текст», «высказывание». Дискурс обладает такими характеристиками, как связность, общая тема, воздействие на адресата. Характерным для дискурса является то, что каждый его тип используется в определенных ситуациях.
4. Политический дискурс – это совокупность различных текстов, создаваемых и используемых в ситуациях, связанных с политикой. Тексты и высказывания, относящиеся к этому типу дискурса, обладают высокой экспрессивностью и информативностью; их цель – убеждение адресата, побуждение его к действию.
5. К политическому дискурсу относят большое разнообразие текстов, как письменных, так и устных. В данной работе мы рассматриваем устный институциональный публичный дискурс современных британских и американских политиков.

6. Политический дискурс США и Великобритании имеет множество различий, например, использование разных стратегий речи, средств стилистической выразительности речи, отсылок к культурной и социальной сферам. Есть, однако, у них и общие черты, к которым можно отнести популярность сокращений в обоих подвидах политического дискурса ввиду их высокой информативности и удобства в использовании.

Глава 2. Исследование проблем перевода акронимов и возможные способы решения данных проблем

2.1 Проблемы перевода английских акронимов на русский язык

2.1.1 Определение терминов «перевод» и «проблема перевода»

Для исследования проблем перевода необходимо сначала определиться с собственно термином «перевод». Термин “перевод” является одним из основополагающих в переводоведении, однако его точное определение остается предметом дискуссий между исследователями, работающими в этой области. Так, под этим термином можно понимать и деятельность переводчика, и результат этой деятельности, и их совокупность (коммуникативный подход). Существует также семиотический подход, при котором под переводом понимается замена знаков одного языка знаками другого (Шадрин 2017: 110-113). Есть и другие подходы к изучению перевода, но наиболее распространены и представляются теоретически обоснованными коммуникативный и семиотический.

Если рассматривать перевод как определенную деятельность переводчика, то данная деятельность может быть письменной и устной. Устный перевод, в свою очередь, подразделяется на последовательный (то есть произнесение своего перевода после прослушивания отрывка речи оратора) и синхронный (сравнительно молодой вид перевода, подразумевающий практически одновременное с речью оратора произнесение переведенного текста) (Шадрин 2017: 124-128). Перевод как результат такой деятельности можно определить так: это письменный или устный выходной текст, достаточно точно передающий на другом языке содержание оригинального текста. Подобные определения дают В. Н. Комиссаров, Р. К. Миньяр-Белоручев (Комиссаров 1973; Миньяр-

Белоручев 1996). Совокупность деятельности и результата и определяется как перевод через коммуникативный подход к его изучению. Согласно данному подходу, перевод – это коммуникативная ситуация, в которой объединяются два речевых акта на разных языках: автор текста создает оригинальный текст, переводчик воспринимает его и создает эквивалентный текст на языке перевода, который, в свою очередь, воспринимает его адресат. Такого подхода придерживаются, например, Ю. Найда и Ч. Тейбер (Найда, Тейбер 1969). Подобная межъязыковая коммуникация имитирует процесс естественного речевого общения и обмена информацией между людьми, но включает в себя посредника – переводчика. Переводчик при этом должен осознавать, что его работа будет тем совершеннее, чем меньше она будет заметна и чем естественнее окажется коммуникативный акт перевода, поэтому необходимо быть крайне осторожным при выборе стиля и эквивалентов (Ильина, Хузина 2015: 87; Шадрин 2017: 113).

В данных выше определениях упоминается понятие эквивалентности в переводе, на котором следует остановиться для лучшего понимания терминологии. Эквивалентность не подразумевает полную идентичность исходного и переводного текста. Это степень сходства данных текстов, которая выражается на различных уровнях эквивалентности: прагматический (подразумевает сходную коммуникативную направленность двух текстов), ситуационный (предполагает описание одной ситуации с использованием иных грамматических структур и иной лексики), семантический (требует описания одной ситуации с использованием схожих грамматических структур и лексики), структурный (подразумевает сходство формы оригинала и переводного текста), лексический и грамматический (предполагают максимальное сходство двух текстов в лексике и грамматике соответственно) (Комиссаров 1980: 51-55).

В соответствии с семиотическим подходом, перевод – это переключение языкового кода, то есть замена знаков одного языка соответствующими знаками другого. Р. Якобсон выделяет три возможности такого переключения кода: внутриязыковой перевод (то есть парафраз, трансформация высказывания в языке), межсемиотический перевод (замена знаков одной семиотической системы знаками другой, трансмутация) и собственно межъязыковой перевод, в котором осуществляется замена вербальных знаков одного языка вербальными знаками другого (Якобсон 1978).

Для данной работы наиболее подходящим является определение перевода, данное Дж. Кэтфордом: согласно его мнению, перевод – это замена текстового материала одного языка эквивалентным текстовым материалом другого языка (Кэтфорд 2004: 11). При переводе акронимов адекватным подходом является замена акронима в одном языке соответствующим акронимом в другом. Из уровней эквивалентности в переводе акронимов самым важным является прагматический уровень, так как сокращения в тексте должны передавать адресату определенную информацию с максимальной четкостью, способ же перевода менее важен (например, при отсутствии эквивалентного акронима в русском языке можно перевести оригинал с помощью расшифровки, что поспособствует успешному выполнению коммуникативной функции).

Далее можно перейти к определению термина «проблема перевода». Единого определения этого понятия не существует, поэтому в данной работе мы попытаемся дать его, опираясь на некоторую информацию по этой теме, изложенную у других авторов. Каждый переводчик сталкивается с ситуациями, в которых у него возникают определенные затруднения при переводе, поскольку любой текст на любом языке обладает стилевыми и культурными особенностями, которые необходимо передать максимально точно даже при отсутствии точных эквивалентов в языке, на который осуществляется перевод (Кан, Сириуля 2013: 68-70).

Затруднения у переводчика могут возникнуть как при осмыслении текста, так и при его переложении на другой язык, однако первый случай является следствием недостаточного знания языка, а вот второй представляет собой истинную проблему перевода (Гаврилова 2014: 15). Результатом неверного подхода к решению переводческой проблемы может стать переводческая ошибка: переводческую ошибку различные авторы рассматривают, например, как отступление от содержательного соответствия перевода оригиналу или как сбой в реализации переводческой стратегии (Швейцер 1988; Аликина 2008).

Из рассмотренной выше информации можно вывести такое определение проблемы перевода: это любое затруднение, которое возникает непосредственно при переводе из-за культурных и лингвистических различий между языком оригинала и языком перевода и, в случае неверного решения, может привести к переводческой ошибке. Следует заметить, что во многих ситуациях решение переводческой проблемы не является однозначным.

2.1.2 Основные способы перевода английских акронимов на русский язык

Акронимы, в основном, являются частью информационных и научных текстов и по своей сути не могут вызывать такие же затруднения, какие вызывают художественные тексты. Однако и у них есть своя специфика, требующая особого внимания при переводе. Самым важным требованием при переводе акронима является его понятность адресату текста, что и вызывает проблемы, поскольку системы сокращений различных языков не идентичны, а акронимы зачастую имеют омонимы. Такую классификацию распространенных способов перевода сокращений с английского на русский язык дает А. В. Коннова:

- 1) Передача сокращения его русским эквивалентом;

- 2) Заимствование англоязычного сокращения с сохранением латинского написания;
- 3) Транслитерация сокращения;
- 4) Транскрипция сокращения;
- 5) Расшифровка, перевод полной формы;
- 6) Создание нового сокращения в русском языке (Коннова 2015: 1-2)

Практически у каждого из предложенных способов присутствует своя проблематика. Так, наиболее удачным вариантом перевода является подбор русского эквивалента (например, ISIS – ИГИЛ), однако, как показывают исследования, проведенные при написании данной работы, многие новые сокращения или сокращения, относящиеся к определенным культурным реалиям, не имеют эквивалентного акронима в русском языке. В этом случае возникает проблема выбора наиболее правильного способа перевода таких акронимов.

Заимствование (например, GED, который иногда также переводят сходным русским понятием «аттестат о среднем образовании»), транскрипцию (обыкновенно, в данном случае речь идет о названиях компаний) и транслитерацию (например, UNISEF – ЮНИСЕФ) можно сгруппировать как способы, основными проблемами которых является сложность при расшифровке, поскольку перевод полной формы сокращения и расшифровка его на русском языке не будут совпадать, и род таких акронимов при использовании их в предложении. Расшифровка встречается при отсутствии эквивалента (например, ANWR – Национальный Арктический заповедник), поскольку позволяет максимально полно донести информацию до адресата, но таким образом полностью уничтожает суть акронима – сокращения, которое позволяет уменьшить объем текста и легко запоминается. Создание автором нового акронима в русском языке может серьезно затруднить осуществление

коммуникативной функции текста, если этот акроним не приживается в языке и не начинает далее широко использоваться.

Проблемой, актуальной для всех способов, может быть омонимия акронимов, как в языке оригинала, так и в языке перевода. Существенно также то, что акронимы могут представлять различные синтаксические функции и вследствие этого получать соответствующее морфологическое оформление (т. е. окончания, артикли и другое) (Коваленко 2018).

2.2 Наиболее распространенные проблемы при переводе акронимов

Материалом для данного раздела главы послужили 100 примеров акронимов, использованных в речах современных американских и британских политиков, таких как: Дональд Трамп, Барак Обама, Тереза Мэй. Примеры взяты со следующих электронных ресурсов: www.whitehouse.gov, www.americanrhetoric.com, www.vox.com, www.britishpoliticalspeech.org, www.gov.uk. Примеры переводов взяты с электронных ресурсов www.wikipedia.org, www.acronym.net.ru и www.context.reverso.net, которые позволяют найти официальный или наиболее распространенный эквивалент акронима и рассмотреть его употребление в политическом дискурсе.

2.2.1 Проблема эквивалентности в переводе акронимов

Как уже упоминалось ранее, проблема подбора адекватного эквивалента является одной из ключевых в переводе акронимов. Она актуальна для всех способов перевода, поскольку собственно перевод сокращения и представляет собой подбор подходящего эквивалента. Ввиду существования в политическом дискурсе большого количества акронимов, регулярного появления новых сокращений, особенностей английского и русского языка как языков оригинала и перевода, а также разницы в культурных и общественных реалиях не всегда удастся подобрать

адекватный полный эквивалент в языке перевода – аналогичное русское сокращение (при этом способе перевода проблема решается наиболее удачно).

Самым удачным способом перевода является подбор существующего русского эквивалентного акронима.

(1) When I talk to the leaders of other countries - I speak to them all the time - they're unhappy about seven or eight points of growth - GDP .	(1) Денежные переводы представляют собой значительную долю ВВП многих стран с низким уровнем дохода.
(2) I just met with FBI Director Christopher Wray and Attorney General Jeff Sessions.	(2) Главным правительственным ведомством Соединенных Штатов по расследованию уголовных преступлений является ФБР .

Подобные эквиваленты чаще всего существуют для понятий или организаций, которые повсеместно известны или существенны для мировой политики, что приводит к появлению и широкому распространению таких сокращений во всех языках. В примере (1) акроним GDP (Gross domestic product) имеет в русском языке полный эквивалент ВВП (Валовый внутренний продукт). Это абсолютные синонимы, а данное понятие относится к политике и экономике любой страны, соответственно, присутствует в большинстве языков. Пример (2) иллюстрирует существование культурной реалии, которая существенна для мировой политики, поэтому имеет перевод и устоявшееся сокращение и в русском языке: FBI (Federal Bureau of Investigation) эквивалентно ФБР (Федеральное бюро расследований). Русские эквивалентные сокращения существуют у 40% исследованных акронимов.

Аналогичные случаи встречаются в следующих примерах. Здесь и далее примеры, которые не будут подробно разобраны, не будут также и пронумерованы, поскольку включены в исследование как дополнительные.

After I took office, I made clear that one of the principal achievements of this body – the nuclear non-proliferation regime – was endangered by Iran’s violation of the NPT .	В настоящее время ДНЯО находится на важном поворотном пункте.
With respect to cyber, the NSA , Admiral Rogers is a terrific patriot and has served this country well in a number of positions.	Заявление США по НГБ претерпевает эволюцию с 1995 года по настоящее время.
Of course, we have our new SBA Director, Linda McMahon, and Secretary DeVos.	Это делается с помощью разнообразных средств, включая УМБ .

Существуют, однако, ситуации, когда у одного акронима может существовать несколько распространенных эквивалентов, среди которых есть и русские акронимы, и другие способы перевода сокращений.

(3). And here at АПЕС , we've been taking steps, as we were at the G20 in Hangzhou, to start addressing these issues in a systematic way.	<p>(3.1) Другие аспекты международных экономических отношений Папуа-Новой также крепко связаны с членами АПЕК.</p> <p>(3.2) В АТЭС входят некоторые наши партнеры и друзья, с которыми мы поддерживаем самые тесные двусторонние отношения.</p>
(4) I don't think there's any doubt that had we not destroyed al Qaeda in the FATA that more Americans would have been killed, and we might have seen more attacks like we saw on 9/11.	<p>(4.1) Она будет распространяться на семьи, проживающие в каждой провинции, а также на ТПФУ.</p> <p>(4.2) Институт им. Фазалдада расширил свой диапазон и был удостоен такой привилегии, как осуществление проектов, посвященных образованию в области прав человека, более чем в 100 городах Пакистана, включая отдаленные и труднодоступные районы, такие как Территория племен федерального управления (ФАТА).</p>

	(4.3) Это наш последний шанс поймать его до того, как он вернется в Зону племен .
--	--

Для примера (3) основным является перевод (3.1), который представляет собой акроним, созданный в русском языке так же, как в английском: APEC (Asia-Pacific Economic Cooperation) переводится как Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество и так же сокращается как АТЭС. Что касается примера перевода (3.2), он менее распространен и с большой вероятностью появился по аналогии с его паронимом, ОПЕК, который означает совершенно другую организацию и представляет собой транслитерацию (The organization of the petroleum exporting countries – OPEC). Вероятно, данный вариант перевода возник в связи с множественными переводческими ошибками, поскольку сокращения АРЕС и ОРЕС действительно легко перепутать.

В примере (4) представлен акроним FATA (The Federally Administered Tribal Areas), вариативность в подборе эквивалента к которому связана с его спецификой. Для американского политического дискурса он более актуален, чем для российского, поэтому для него существуют как варианты непосредственно сокращений (ТПФУ и ФАТА, причем перед первым употреблением и русского акронима, и транслитерации используется расшифровка сокращения ввиду его малоизвестности), так и русский недословный перевод полной формы: Зона племен; такой перевод – тоже своего рода сокращение, что позволяет считать его удачным аналогом акронима в ситуации, когда собственно русское сокращение малоизвестно или плохо запоминается. Наличие как минимум двух разных вариантов перевода было установлено для 18% примеров.

Аналогичные случаи встречаются в следующих примерах:

Who gets hurt when you waste money on debt interest and have to cut the NHS ?	Лечение в больнице является одним из основных элементов национальной
--	---

	<p>системы здравоохранения.</p> <p>В этом документе изложены приоритетные задачи НСЗ до 2008 года.</p>
<p>And we'll be hearing more of that next year at CHOGM.</p>	<p>В 2007 году Уганда приняла в Кампале форум по вопросам инвалидности, состоявшийся во время СГПС.</p> <p>В октябре 1985 года правительство Багамских островов выступило в качестве принимающей стороны ВГПСС.</p>

Если устоявшегося сокращения любого типа не существует, то эквивалент создается путем перевода полной формы (расшифровки) акронима.

<p>(5) HBCUs have been really pillars of the African-American community for more than 150 years - amazing job -- and a grand and enduring symbol of America at its absolute best.</p>	<p>(5) В США существует 103 исторически черных колледжа и университета.</p>
<p>(6) The NDAA increases the size of the American Armed Forces for the first time in seven years, and it provides our military service members with their largest pay increase in eight years.</p>	<p>(6) Он дал (а потом нарушил) аналогичное обещание в отношении «Закона о полномочиях для целей национальной обороны».</p>

Такой вид перевода можно считать наиболее оправданным в том случае, если акроним обозначает некую реалию или понятие, которая не является актуальной для носителей языка перевода. Так, пример (5) – Historically Black Colleges and Universities - представляет собой перевод-расшифровку акронима, который обозначает учебные заведения, в которых исторически обучалось большое количество темнокожих людей. Данный акроним в русском языке встречается редко и в узком контексте,

поэтому русского сокращения для него нет, создание нового акронима не имеет смысла, а перевод с помощью транслитерации может быть не вполне понят адресатом текста. Пример (6), расшифровывающийся как National Defense Authorization Act, в целом более актуален для мировой политики и, соответственно, чаще переводится на русский язык и встречается в политическом дискурсе, но официальный перевод названия закона создает сложное и плохо запоминающееся сокращение, поэтому традиционно данное сокращение переводится с помощью расшифровки. Передача акронима способом перевода расшифровки сокращения актуальна для 19% исследованных примеров.

Аналогичные случаи можно увидеть в следующих примерах:

And he admits that the sentences he was getting for DUI weren't reflective of all the trouble he was causing, could have been worse.	Обвинение за вождение в нетрезвом состоянии было ложным.
Under our framework, the AMT will make even less sense because we are repealing many of the special interest tax breaks that it was designed to deal with.	Для борьбы с уклонением от уплаты налогов и невыполнением соответствующих законов страны можно ввести альтернативные минимальные налоги .

В целом, такой способ перевода акронима является достаточно проблемным с точки зрения того, что при выборе способа полного перевода расшифровки теряется сама суть сокращения: краткость и удобство в использовании. Особенно от этого страдают некоторые популярные акронимы, обозначающие людей (как должности, так и конкретных личностей), поскольку в русском языке не распространены сокращения такого типа.

(7) And that is not just true for FLOTUS . My longest-serving aide, Anita <u>Decker</u>	(7) Кажется, он все еще с первой леди .
--	--

Breckenridge, is a Cubs fan.	
(8) Until FDR went after the ward bosses of Tammany Hall, they controlled judges and politicians as they pleased -- patronage, bribery, and money laundering.	(8) Сейчас я вспоминаю бессмертные слова Франклина Рузвельта .

В случае с примером (7) есть возможность перевести данный акроним существующим в русском языке сочетанием «первая леди» (или «первая леди США»), однако такой перевод является точным эквивалентом менее популярного обозначения жены президента: «First lady». FLOTUS (First Lady of the United States) же является очень распространенным акронимом (как и его мужская версия POTUS (President of the United States)), который встречается равно как и в политическом дискурсе, так и в повседневной речи. Данный акроним настолько вышел за рамки исключительно лингвистического понятия, что появляется в том числе, например, в виде популярного рисунка на одежде. В русском языке создание некоего подобного акронима для обозначения Первой леди неактуально во многом из-за различия культурных и политических реалий: Первая леди не играет такой важной роли, как в США, поэтому не вызывает такого интереса общественности. Популярность английских акронимов, обозначающих президента и его жену, обусловлена во многом их удачным звучанием; потенциальный русский акроним не будет таким же запоминающимся. Транслитерация или сохранение латинского написания могли бы решить проблему потери краткости и легкости высказывания при отказе от сокращения, однако с учетом того, что для русского языка в целом нехарактерно сокращение названий должностей, и того, что существующее обозначение «Первая леди» достаточно краткое и понятное, в данном случае можно обойтись переводом расшифровки.

В примере (8) представлено сокращение имени – Franklin Delano Roosevelt. Такие устоявшиеся сокращения используются для обозначения некоторых политических деятелей, что практически не распространено в

русском языке (исключением является использование акронима «ВВП» для обозначения В. В. Путина, однако на популярность этого акронима с большой вероятностью повлияла его омонимия с акронимом, рассмотренным в примере (1)). Сокращения такого типа составляют 4% примеров.

Достаточно большой интерес представляет такой акроним:

(9) Nearly 76 years ago, Bob was a gunner aboard the USS Tennessee in Pearl Harbor when the Japanese bombs struck the turrets of that once-great ship.	(9.1) Авианосец прибывает через час. (9.2) Катер , использованный при взрыве эсминца, можно было приобрести лишь у нескольких производителей. (9.3) Этот корабль был заложен в 1799 году как один из первых фрегатов военно-морского флота США.
---	--

Акроним USS (United States Ship) подразумевает под собой любой корабль, принадлежащий США. Уточнения модели или типа корабля говорящим используются редко, обыкновенно ораторы говорят только название судна. Соответственно, в русском переводе необходимо или подобрать эквивалентное название соответствующего типа корабля, как примерах (9.1), (9.2), в случае, если это ясно из контекста или переводчик хорошо знаком с данной темой, или (что более актуально для устного перевода) остановиться на переводе «корабль» (как в пункте (9.3)), «корабль США», возможно, «военный корабль».

2.2.2 Транскрипция и транслитерация акронимов

Данный способ перевода акронимов является достаточно продуктивными, поскольку не требует создания нового сокращения в русском языке (зачастую это сделать непросто, так как перевод расшифровки акронима создает в русском языке неудобное или плохо запоминающееся сокращение), лучше воспринимается в русском языке (так как перенос акронима с сохранением написания латиницей может

быть недоступен для правильного прочтения носителям языка перевода, не владеющим исходным языком) и при этом в отличие от перевода расшифровки сохраняет краткость и емкость, которая и является целью создания и использования акронима.

Транслитерация, однако, встречается намного чаще, чем транскрипция. В результате анализа примеров было найдено только одно сокращение, которое регулярно переводится с помощью транскрипции (то есть 1% от всех примеров).

(10) And what we realized was that we could potentially build a SWAT team, a world-class technology office inside of the government that was helping across agencies.	(10.1) Мы уже приступили к процессу его рассмотрения, и я, разумеется, надеюсь на то, что мы сможем рассмотреть вашу просьбу о направлении команд « СУОТ », а также персонала и оборудования.
--	--

При этом даже для этого сокращения существуют иные варианты перевода, например, выбор наиболее подходящего русского понятия - «Спецназ» или «СОБР», поскольку сам акроним расшифровывается как «Special Weapons and Tactics» (данные варианты фигурируют в основном в художественных текстах, поэтому не рассматриваются в данной работе, однако дают представление о том, что другие варианты перевода в целом существуют).

Транслитерация представляет по крайней мере одну из форм перевода для 25% исследованных примеров, что делает ее одним из трех самых популярных способов перевода: она немного уступает использованию английского акронима с сохранением латинского написания (по крайней мере один вариант перевода в 26% случаев) и практически в два раза уступает переводу с использованием русского эквивалентного сокращения (по крайней мере один вариант перевода в 47% примеров).

Существуют классические примеры сокращений, переводимых таким способом, которые хорошо закрепились в русском языке.

(11) If NATO countries made their full and complete contributions, then NATO would be even stronger than it is today, especially from the threat of terrorism.	(11) Это была первая операция НАТО в области поддержания мира.
(12) We are - you're probably reading in the papers - renegotiating NAFTA .	(12) Таким образом, НАФТА стало первым торговым соглашением, в котором содержатся конкретные положения, связанные с охраной окружающей среды.

Оба понятия, обозначенные в примерах акронимами, достаточно актуальны для российской политики, поэтому требовали создания удобных для произнесения и в то же время узнаваемых сокращений. Пример (11) представляет собой один из небольшого числа акронимов в русском языке, которые регулярно выступают в качестве основы для словообразования (такие слова, как «натовский», «натовцы», причем зачастую даже без сохранения написания инициального сокращения заглавными буквами, широко используются как в политическом дискурсе, так и в повседневной речи, что очень характерно для английского языка, где акронимы легко образуют другие части речи, но непопулярно в русском языке).

Пример (12) представляет собой транслитерацию, при создании которой переводчики в большой вероятностью руководствовались тем, что русское сокращение звучало бы как «СССТ» и было бы менее узнаваемым, в то время как НАФТА в русском языке схоже даже не с сокращением, а с обычным словом, что повышает его шансы на закрепление в языке: такое сокращение легко произносится, запоминается, потенциально имеет большие возможности для словообразования. Соответственно, при создании нового акронима переводчику следует учитывать его звучание и написание с точки зрения языка перевода и в некоторых случаях

обращаться к транслитерации, поскольку иногда она позволяет решить проблему того, что новое сокращение плохо закрепится в языке.

Аналогичные случаи можно увидеть в следующих примерах:

And even as I've argued that we cannot engage in protectionist measures, my Administration has been at the forefront of really cracking down hard on unfair trade practices and brought, consistently, cases against the cases under the WTO against those who are engaging in unfair trading practices, and we've had a great track record of trade enforcement that has to be a part of this process.	С момента присоединения к ВТО значительно повысилась открытость торговли.
Because I know that there is concern about the agreement which we have made with the DUP .	Представитель ДЮП подчеркнул необходимость примирения между различными партиями в Судане.

2.2.3 Омонимия акронимов

В результате популярности сокращений их становится все больше с каждым днем, что вызывает появление омонимичных акронимов, которые переводчик может неверно понять и перевести.

(13) The FAA has been trying to upgrade our nation's air traffic control system for a long period of years.	(13.1) Кроме того, действующие правила ФАУ не предусматривают применение электрошоковых поясов на борту самолета. (12.2) Однако, в результате оказания сильного политического давления, АВС были выведены с этих позиций.
(14) The BOP captures flows of what we would normally think of as imports and	(14.1) Так, например, основа ПБ охватывает транзакции, которые не

exports of goods, but also includes a series of adjustments.	обязательно связаны с миграцией. (14.2) ФУТ управляет почти 80 исправительными учреждениями на всей территории Америки.
--	---

В примере (13) для английского акронима FAA существуют такие значения, как «Федеральное авиационное управление» - (13.1), и «Ангольские вооруженные силы». В данном случае выбор эквивалента может быть обусловлен даже местом произнесения речи: скорее всего, об Анголе речь будет идти в международных организациях, например, в ООН, а в речи о внутренней политике Америке с большой вероятностью будет фигурировать Авиационное управление. Пример (14) требует большего внимания к контексту, поскольку «Платежный баланс» в (14.1) и «Федеральное управление тюрем» в (14.2) вполне могут быть употреблены даже в речах на одну тематику, например, о планировании бюджета. Решением данной проблемы перевода является тщательная словарная проверка и изучение всех значений акронима, а также внимание к контексту во избежание искажений.

Омонимия, однако, существует также между собственно акронимами в языке оригинала и обычными словами.

(15) We love the DREAMers . We love everybody.
(16) I'm sure you've all heard the big news that we're going to work on the CAFE standards, so you can make cars in America again.
(17) I think it's important to point out that the SOFA - the Status of Forces Agreement -- does not in any way prevent the full prosecution and the need for justice under the Japanese legal system.

Такие примеры, как (16) – Corporate Average Fuel Economy – и (17) – Status of Forces Agreement достаточно сложно спутать с чем-то в контексте, поскольку их омонимы означают бытовые объекты, а вот с примером (15), который расшифровывается как Development, Relief and Education for Alien Minor,

следует быть более осторожным, поскольку омонимы данного сокращения в политическом дискурсе встречаются часто. Однако, основной проблемой такой омонимии является не вероятность переводческой ошибки, а трудности с переводом в том случае, если омонимичность этого акронима обыгрывается оратором: подобную игру слов (даже самую простую, как в примере (15)) практически невозможно передать на русском языке, поэтому от нее приходится отказываться, вследствие чего текст может утрачивать определенные особенности авторского стиля.

Крайне интересным примером омонимии акронима и обычного слова является данный случай:

(18) It's the resolve of those Navy SEALS who made sure justice was finally done, who served as we must live as a nation -- getting each other's backs, looking out for each other, united, one mission, one team.	(18.1) Это работа для Морских котиков .
---	--

Акроним SEAL (Sea, Air and Land), означающий военного, принадлежащего к морской пехоте, является омонимом к английскому слову seal – морской котик. В русском языке этот вариант перевода прижился несмотря даже на то, что существует официальный эквивалент в российской армии – морская пехота, который используется в строго официальных текстах. Само же выражение «морские котики» обрело большую популярность, возможно, из-за его образности. Распространение такого перевода привело к тому, что аналогичные части в российской армии также стали неофициально называть морскими котиками.

2.2.4 Проблема категории рода при переводе акронимов

В русском языке существует категория рода, которая создает определенные проблемы при использовании сокращений, в том числе и переведенных с английского. В целом, основным правилом при выборе

рода для сокращения является использование рода главного существительного в полной форме сокращения. Однако в случае с акронимами необходимо помнить, что не все из них имеют полностью эквивалентное русское сокращение. Многие сокращения, переданные с помощью транслитерации или заимствования английского акронима, созвучны с существительными, принадлежащими к тому или иному роду, что требует от переводчика обращать на них дополнительное внимание. Чаще всего, во избежание ошибок в выборе рода, акронимы используются без любых возможных индикаторов их рода (прилагательных, глаголов в прошедшем времени).

(19) And we'll probably also be talking about DACA because we don't want to forget DACA. And it's already been a week and a half, and people don't talk about it as much.	(19.1) Сторонникам DACA в конгрессе придется нелегко.
(20) Thank you also to Astronauts Benjamin Drew and David Wolf and former NASA Flight Director Gene Kranz for being with us and for working with us on exactly what we're doing today.	<p>(20.1) Согласно оценкам НАСА, в настоящее время замечено 2000 комет или астероидов, способных причинить крупный глобальный ущерб.</p> <p>(20.2) В 2007 НАСА провело два маневра уклонения во избежание столкновений.</p>

В примере (19) акроним расшифровывается как Deferred Action for Childhood Arrivals. Данное сокращение относится к культурным реалиям США, поэтому в русском языке встречается достаточно редко и передается заимствованным латинским сокращением. Низкая частотность использования позволяет переводить данный акроним без индикаторов рода, однако в том случае, если в связи с учащением его использования необходимо будет использовать род этого сокращения в переводе, то переводчик должен будет пользоваться его расшифровкой на русском языке: Отсрочка депортации для детей нелегалов, что потребует выбора

женского рода. Сам акроним DACA отвечает требованиям к существительному женского рода в русском языке, что поспособствует благозвучности перевода.

Акроним из примера (20), напротив, крайне распространен во многих языках, поскольку деятельность National Aeronautics and Space Administration актуальна для всего мира. Для данного акронима в русском языке, как и в случае с примером (19), при переводе чаще подбираются конструкции, не требующие индикаторов рода – перевод (20.1), однако при необходимости обращаются к русской расшифровке «Национальное управление по авиации и исследованию космического пространства», которая позволяет выбрать и использовать средний род для данного сокращения, как сделано в примере (20.2). Следует заметить, что существует и другой, калькированный, вариант перевода полной формы акронима – «Национальная воздухоплавательная и космическая администрация», что в сочетании со схожестью акронима NASA со словами женского рода в русском языке, позволяет пользоваться и женским родом при переводе. Традиционным и более распространенным вариантом при этом все равно является выбор среднего рода.

(21) It's why GIs gave their lives at Omaha Beach and Iwo Jima; Iraq and Afghanistan -- and why men and women from Selma to Stonewall were prepared to give theirs as well.	(21.1) Настоящей герой этой войны - это солдат, GI Джо, и его сослуживцы в воздухе и на море. (21.2) Завтра вы услышите одну из таких историй от американского солдата .
--	---

С точки зрения выбора рода при переводе интересным представляется сокращение, у которого нет точной расшифровки в языке оригинала. Акроним GI представляет собой сокращение для обозначения солдата армии США. Предположительно, акроним произошел от словосочетания «Galvanized Iron», однако существуют и другие вероятные расшифровки: «Government Issue», «General Issue». В подобной ситуации

можно пользоваться заимствованным акронимом с сохранением написания, как в примере (20.1), не используя при этом индикаторов рода. Если конструкция с указанием на род необходима, то можно обратиться или к расшифровке (20.2), или выбрать мужской род по слову «солдат» в ней. Но и выбор в таком случае мужского рода может вызвать вопросы в современном мире, поскольку в армии США служат и девушки, поэтому речь может идти и о солдате женского пола, поэтому необходимо уточнять контекст.

Выводы по главе 2

1. Существуют различные подходы к определению термина «перевод». В этой работе мы руководствуемся определением Кэтфорда, в котором под переводом подразумевается замена текста на языке оригинала его эквивалентом на языке перевода.

2. Проблема перевода – это затруднение, которое может возникнуть при переводе вследствие воздействия различных факторов, и потенциально ведет к переводческой ошибке.

3. Существует шесть наиболее распространенных способов перевода акронимов, каждый из которых имеет свою специфику и свою проблематику, поэтому переводчику необходимо аккуратно относиться к выбору способа перевода во избежание неточностей и переводческих ошибок.

4. Выбор адекватного эквивалента может быть осложнен наличием у одного акронима нескольких эквивалентов или наличия эквивалента только в виде перевода полной формы, что существенно уменьшает преимущества использования сокращений.

5. Транслитерация представляет собой один из наиболее популярных способов перевода сокращений и используется гораздо чаще, чем транскрипция. Использование запоминающейся транслитерации при отсутствии в русском языке удобного эквивалентного акронима позволяет сокращению лучше закрепиться в языке.

6. Многие акронимы имеют омонимы, поэтому необходимо быть внимательным при их переводе. Некоторые акронимы омонимичны существующим в языке словам, что также может привести к переводческой ошибке. При этом существование омонимичного акрониму полноценного слова позволяет ему лучше закрепиться в языке и делает возможной игру слов.

7. Проблема категории рода особенно актуальна для тех акронимов, которые не имеют эквивалентного русского сокращения или даже не имеют точной расшифровки в языке оригинала. В случае отсутствия устоявшегося варианта рода для акронима следует избегать использования сокращения в переводе с индикаторами категории рода.

Заключение

Целью данного исследования было рассмотреть основные проблемы при переводе акронимов и предложить для них грамотные возможные решения. Было выявлено, что основными проблемами являются выбор адекватного эквивалента, необходимость использования транслитерации, омонимия акронимов и выбор категории рода при переводе сокращений.

Для решения проблемы выбора эквивалента необходимо использовать словари акронимов, а при отсутствии нового акронима в словаре изучать его использование и возможные переводы в контексте. Лишь в том случае, когда перевод акронима отсутствует вообще, стоит обращаться к самостоятельному созданию эквивалента, руководствуясь при этом особенностями каждого из способов перевода, чтобы создать наиболее грамотный эквивалент.

Следует придерживаться наиболее частотных или наиболее адекватных эквивалентов при наличии нескольких вариантов, что встречается нередко, поскольку для многих акронимов может существовать набор возможных эквивалентов, среди которых обычно присутствуют как собственно акронимы (русские сокращения, транслитерация или заимствование оригинала), так и перевод полной формы, который в некоторых случаях является более адекватным вариантом, чем сохранение формы сокращения.

Необходимо помнить о возможной омонимии, возникающей вследствие постоянного появления все большего количества сокращений. Омонимия может проявляться как между акронимами, где одно простое сокращение получает множество значений, так и между акронимами и обычными словами в языке оригинала, что может привести к переводческой ошибке, особенно при устном переводе.

Немаловажным является выбор категории рода при переводе сокращений. Следует относить акроним к роду в соответствии с

существующими правилами, по которым род сокращения определяется в зависимости от главного слова в словосочетании, которое было сокращено, или вообще отказываться от индикаторов рода в случае, если адекватный выбор затруднен или невозможен.

Перспектива дальнейшего исследования предполагает более углубленное рассмотрение проблематики перевода акронимов в связи с тем, что англоязычный политический дискурс активно развивается, и переводчики сталкиваются со все большим количеством новых акронимов, требующих грамотного перевода.

Список использованной литературы

- 1) Айснер Л. Ю. Культура публичной речи. // Вестник Красноярского государственного аграрного университета, Красноярск 2009, С. 225-227;
- 2) Айтман В. О. Вербализация стратегии самопрезентации в президентских предвыборных теледебатах как агональном жанре политического дискурса США. // Политическая лингвистика 1 (35), Волгоград, 2011, С. 96-102;
- 3) Аликина Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики. Пермь, 2008 – 183 С.;
- 4) Антрушина Г. Б. Афанасьева О. В. Морозов Н. Н. Лексикология современного английского языка. М., Дрофа, 1999, 288 С.;
- 5) Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М., Высшая школа, 1986 – 376 С.;
- 6) Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., Изд-во Иностранная литература, 1955 – 416 С.;
- 7) Баранов А. Н., Казакевич Е. Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. М., Знание, 1991 – 63 С.;
- 8) Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М., Искусство, 1986 – 445 С.;
- 9) Бернштейн С.И. Устная публичная речь и проблема ораторской радиопередачи. М., Наука, 197 С.;
- 10) Блох М. Я., Сергеева Т. С. Аббревиация как продуктивный способ словообразования в истории европейских языков. // Известия высших учебных заведений, Поволжский регион: гуманитарные науки, 2014 – С. 186-199;
- 11) Борботько В. Г. Элементы теории дискурса. Грозный: ЧИГУ, 1981 – 113 С.;

- 12) Борисов В. В. Аббревиация и акронимия: военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М., Военное издательство, 1972 – 320 С.;
- 13) Ван Дейк Т. А. Язык. Познание. Коммуникация. М., Перевод с английского, 1989 – 308 С.;
- 14) Гаврилова Е. В. Как не уйти от трудностей перевода или «Опущение – первый прием переводчика» (на материале французской научно-технической документации // Вестник Челябинского Государственного университета №6 (335), 2014, С. 14-18;
- 15) Генералова С. Н. Понятие «политический дискурс» в лингвокультурологической парадигме // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина 2010, С. 95-101;
- 16) Демьянков В.З. Политический дискурс как предмет политической филологии // Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования. № 3, М. 2002, С.32-43;
- 17) Детинко Ю. И. Специфика проявления политической чужеродности в политическом дискурсе Великобритании. // Известия Волгоградского государственного педагогического университета, 2011, С. 100 – 104;
- 18) Елисеева В. В. Лексикология современного английского языка. Издательство СПбГУ, Санкт-Петербург, 2015 – 232 С.;
- 19) Ильина Е. С., Хузина М. А. Понятие «перевод» и основные вопросы современной теории перевода // Символ науки №9, 2015, С. 86-88;
- 20) Кан В. А., Сирипля М. А. Некоторые проблемы перевода художественных текстов // Lingua Mobilis №7 (46), 2013, С. 68-74;

- 21) Карамова А. А. Структура политического дискурса // Современные проблемы науки и образования №2, Бирский филиал ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет» 2014;
- 22) Каримова Б. С. Жанровое пространство политического дискурса // Алматы, Вестник КазНУ им. аль-Фараби. №2 (92)., 2006, С. 37 – 41;
- 23) Кауфова Л. А. Лингвистические особенности британского политического дискурса. // Пятигорск, ПГЛУ, Университетские чтения, 2015, С. 106 – 110;
- 24) Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., 1980 – 176 С.;
- 25) Комиссаров В. Н. Слово о переводе: очерк лингвистического учения о переводе // М., Международные отношения, 1973 – 216 С.;
- 26) Константинова А. А. Современный американский политический дискурс паремии в риторике Барака Обамы // Вестник Томского государственного университета, 2010, С. 7 – 13;
- 27) Косарева О. Г. Аббревиатура как одно из средств экономии и экспрессии речи (на материале современной прессы) // Иностранные языки в школе №2, 2004 – С. 82-245;
- 28) Кубышкина Е. В. Американский политический дискурс при Дж. Буше-мл.: эволюция метафор // М., Полис, Политические исследования № 1, 2012, С. 100-112;
- 29) Кэтфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. М., 2004 – 185 С.;
- 30) Левенкова Е. Р. Контрастивный анализ национально-специфических концептов в институциональном политическом дискурсе Великобритании и США. // Вестник Челябинского государственного университета №32, 2010, С. 62-70;

- 31) Легойда В. Р. Религиозность в нерелигиозную эпоху // АиО № 1 (23), 2000;
- 32) Марченко Г. И., Носков И. А. Имидж в политике. М.: ВЛАДОС 1997 – 208 С.;
- 33) Маслова В. А. Политический дискурс: языковые игры или игры в слова? // Политическая лингвистика 1(24), Екатеринбург 2008, С. 43-48;
- 34) Мельвиль А.Ю. Политология: Учебник. М., МГИМО МИД России, Проспект, 2005 – 624 С.;
- 35) Мешков О.Д. Семантические аспекты словосложения английского языка. М., Наука, 1986 – 208 С. ;
- 36) Минаева Л. В. Британский парламентский дискурс как культурный феномен. // Преподаватель XXI век №3, 2015, С. 396 – 404;
- 37) Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы // М., Московский лицей, 1996 – 298 С.;
- 38) Орлов, Г. А. Современная английская речь. М., Высшая школа, 1991 – 240 С.;
- 39) Попова З. Д., Стернин И. А. Лексическая система языка. Воронеж, Воронежский университет, 1984 – 172 С.;
- 40) Прокопенко Е. С. Тактики как способ вербализации коммуникативных стратегий в американском политическом дискурсе. // Иностранные языки – Nulla dies sine linea №6, 2016, С. 1-5;
- 41) Селезнева Л. В. Исследования дискурса в современной лингвистике // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова 2011, С. 119-124;
- 42) Т. В. Максимова Современные тенденции развития сокращения как способа словообразования в английском языке //

Вестник Волгоградского государственного университета, Волгоград 2003, С. 85-91;

43) Хурматуллин А. А. Понятие дискурса в современной лингвистике // Казань, Ученые записки Казанского университета, серия «Гуманитарные науки» №6 2009, С. 31-36;

44) Чернявская В. Е. Интерпретация научного текста. М., Комкнига, 2005 – 128 С.;

45) Чернявская В.Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия: учебное пособие // М., ФЛИНТА: Наука, 2006 – 136 С.;

46) Шадрин В. И. Университетское переводоведение: учебник // СПб, ВВМ, 2017 – 292 С.;

47) Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М., 1988 – 415 С.;

48) Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Диссертация кандидата филологических наук, Волгоград, 2000 – 31 С.;

49) Якобсон Р. О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978, С. 16-24;

50) Bayley P. 1985 – Live oratory in the television age: The language of formal speeches. G. Ragazzini, D.R.B.P. Miller eds. Campaign language: Language, image, myth in the U.S. presidential elections, USA, 1984;

51) Chilton P. Analysing Political Discourse. Theory and practice. Routledge, London 2004 – 223 PP.;

52) Dijk Van T. A. What is political discourse analysis. Political linguistics, Amsterdam, 1998;

53) Hudson G. Essential Introductory Linguistics. Wiley 2011 – 554 PP.;

54) Marchand H. The categories and types of Present-Day English formation. Wiesbaden 1969 – 379 PP.;

55) Nida E. A, Taber C. R. The Theory and Practice of Translation. Leiden 1969 – 226 PP.;

Электронные ресурсы

56) Огурцов А. П., Бернштейн В. С., Симонов А. Н. Политика. Гуманитарная энциклопедия // Центр гуманитарных технологий 2002-2018 [Электронный ресурс]. URL: <http://gtmarket.ru> (дата последнего обращения: 03.01.2018);

Список использованных словарей

57) Кубрякова Е. С. и др. Краткий словарь когнитивных терминов // Филологический факультет МГУ им. Ломоносова, М. 1997;

58) Словарь английских сокращений [Электронный ресурс]. URL: <http://acronym.net.ru> (дата последнего обращения 20.04.2018)

Список источников примеров

59) American Rhetoric (online speech bank) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.americanrhetoric.com> (дата последнего обращения 20.04.2018);

60) British Political Speech [Электронный ресурс]. URL: <http://www.britishpoliticalspeech.org> (дата последнего обращения 20.04.2018);

61) Reverso Context [Электронный ресурс]. URL: <http://context.reverso.net/> (дата последнего обращения 20.04.2018).

62) The White House (official website) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.whitehouse.gov/> (дата последнего обращения: 20.04.2018);

63) UK Government (official website) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gov.uk> (дата последнего обращения 20.04.2018);

64) VOX [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vox.com> (дата последнего обращения 20.04.2018);

65) Wikipedia: The Free Encyclopedia [Электронный ресурс]. URL: <https://en.wikipedia.org/> (дата последнего обращения 20.04.2018);

Приложение

The CSR payments, if you take a look at CSR payments, that money is going to insurance companies to prop up insurance companies.	CSR
This deal is known as the Joint Comprehensive Plan of Action, or JCPOA.	СПКД
My FEMA people are incredible -- incredible.	ФАЧС, МЧС, ФЕМА, FEMA
We are -- you're probably reading in the papers -- renegotiating NAFTA.	НАФТА, СААСТ
Section 1245 purports to direct the United States Government to consider the RS-26 ballistic missile to be a breach of the INF Treaty “for purposes of all policies and decisions,” if the President, with the concurrence of certain other executive branch officials, were to make certain legal and factual determinations.	РСМД
We've made more progress in our campaign to defeat ISIS in the last eight months than in many, many previous years, all combined.	ИГИЛ
Under our framework, the AMT will make even less sense because we are	Альтернативный минимальный налог

repealing many of the special interest tax breaks that it was designed to deal with.	
We have invested in better health and opportunity all over the world through programs like PEPFAR, which funds AIDS relief;	ПЕПФАР, СПИД
And we'll probably also be talking about DACA because we don't want to forget DACA. And it's already been a week and a half, and people don't talk about it as much.	DACA
And these incredible people that we have at FEMA and the other groups, they thought they'd get a night of sleep -- one night, just one night.	ФАЧС, МЧС, ФЕМА, FEMA
And we're refocusing the EPA on its core mission: clean air and clean water.	АООС США, ЭПА
When I talk to the leaders of other countries -- I speak to them all the time -- they're unhappy about seven or eight points of growth -- GDP.	ВВП
David, seeing something like what has happened here -- you know, David has taken the Veterans Administration -- the VA -- and he has done so many things for the veterans and such.	Департамент по делам ветеранов
We love the DREAMers. We love	DREAM

everybody.	
The NDAA increases the size of the American Armed Forces for the first time in seven years, and it provides our military servicemembers with their largest pay increase in eight years.	Закон о полномочиях для целей национальной обороны
I want to thank all of our distinguished guests with us today, including HUD Secretary Ben Carson, VA Secretary David Shulkin, and former Secretary of Defense Bob Gates.	МЖСГР; Департамент по делам ветеранов
And now, under this legislation, veterans can use their GI benefits at any point in their lifetime.	GI
I just met with FBI Director Christopher Wray and Attorney General Jeff Sessions.	ФБР
I especially want to thank John and Jan Brown whose leadership in AMVETS has improved the lives of so many.	AMVETS
Nearly 76 years ago, Bob was a gunner aboard the USS Tennessee in Pearl Harbor when the Japanese bombs struck the turrets of that once-great ship.	Корабль США
I know that Secretary Price and the	УЛХ

FDA are committed to working with innovative companies like these.	
Thank you also to Astronauts Benjamin Drew and David Wolf and former NASA Flight Director Gene Kranz for being with us and for working with us on exactly what we're doing today.	HACA
So we had the individual mandate, we have ANWR.	Национальный Арктический заповедник
The FAA has been trying to upgrade our nation's air traffic control system for a long period of years.	ФУГА, ФАУ
At home, we are going to give our ICE officers – who have done an incredible job – and our Border Patrol agents – who are amazing people – everything they need to end the lawlessness once and for all.	ICE
If NATO countries made their full and complete contributions, then NATO would be even stronger than it is today, especially from the threat of terrorism.	HATO
And today, I am also proud to be the first sitting President to address the NRA Leadership Forum since our wonderful Ronald Reagan in 1983.	HPA

Reince was the most successful leader the RNC -- that's called the Republican National Committee -- has ever had.	НКРП
I'm sure you've all heard the big news that we're going to work on the CAFE standards, so you can make cars in America again.	КАФЕ
HBCUs have been really pillars of the African-American community for more than 150 years -- amazing job -- and a grand and enduring symbol of America at its absolute best.	Исторически черные учебные заведения
Of course, we have our new SBA Director, Linda McMahon, and Secretary DeVos.	УМБ
And 70,000 factories closed since China joined the WTO -- 70,000 factories.	ВТО
Together, the United States and ASEAN have forged a strategic partnership guided by key principles, including that ASEAN will remain central to peace, prosperity and progress in the Asia Pacific.	АСЕАН
And that is not just true for FLOTUS. My longest-serving aide, Anita[Decker Breckenridge], is a Cubs fan.	Первая леди, жена президента

It's why GIs gave their lives at Omaha Beach and Iwo Jima; Iraq and Afghanistan -- and why men and women from Selma to Stonewall were prepared to give theirs as well.	GI, солдат армии США
The global coalition we're leading against ISIL has taken out their leaders, and taken away about half their territory.	ИГИЛ
What we've simply said is the facts, which are that, based on uniform intelligence assessments, the Russians were responsible for hacking the DNC, and that, as a consequence, it is important for us to review all elements of that and make sure that we are preventing that kind of interference through cyberattacks in the future.	Национальный комитет демократической партии США
I became a U.S. senator not just because I had a strong base in Chicago, but because I was driving around downstate Illinois and going to fish fries and sitting in VFW halls and talking to farmers.	Центр ветеранов
And even as I've argued that we cannot engage in protectionist measures, my Administration has been at the forefront of really cracking down hard on unfair trade practices and brought, consistently, cases against the -- cases	ВТО

under the WTO against those who are engaging in unfair trading practices, and we've had a great track record of trade enforcement that has to be a part of this process.	
And here at APEC, we've been taking steps, as we were at the G20 in Hangzhou, to start addressing these issues in a systematic way.	АТЭС, АПЕК; Г-20, Большая двадцатка, Группа двадцати
My meeting yesterday with my fellow leaders of the Trans-Pacific Partnership was a chance to reaffirm our commitment to the TPP, with its high standards, strong protections for workers, the environment, intellectual property and human rights.	ТПП
With respect to cyber, the NSA, Admiral Rogers is a terrific patriot and has served this country well in a number of positions.	АНБ
This fall, we welcomed the first class of 250 YLAI Fellows to the United States.	YLAI
The negotiations on agreements like T-TIP have been challenging, and obviously at a moment when there's concerns about globalization and the benefits that accrue to particular people, it is important that those negotiations and channels of	TTIP

communication remain.	
I reiterated our hope that negotiations over the United Kingdom's exit from the EU will be conducted in a smooth and orderly and transparent fashion, and preserve as closely as possible the economic and political and security relationships between the United Kingdom and EU.	EC
We are very grateful for the vital contributions Germany has made to this fight -- training local forces in Iraq, sharing intelligence, providing reconnaissance aircraft, including the recent deployment of additional NATO AWACS.	HATO; ABAKC
On the deferred action program that we have known as DACA that relates to DREAMers who are currently benefitting from these provisions, I will urge the President-elect and the incoming Administration to think long and hard before they are endangering that status of what for all practical purposes are American kids.	DACA, DREAM
It's the resolve of those Navy SEALs who made sure justice was finally done, who served as we must live as a nation -- getting each other's backs, looking out for each other, united, one	Морские котики

mission, one team.	
We've worked with not only the G20 countries, but also some of the multilateral organizations, like the OECD, to refine how we can approach these problems.	ОЭСР
Meanwhile, our experts at the NIH and CDC -- the folks on the frontlines -- have been doing their best and making do by moving funds from other areas.	НИЗ, НИИ; ЦКЗ
I don't think there's any doubt that had we not destroyed al Qaeda in the FATA that more Americans would have been killed, and we might have seen more attacks like we saw on 9/11.	ТПФУ, ФАТА, Зона племен
AQI was defeated in the sense that we were able to execute a transition to a democratically elected Iraqi government.	АКИ
They have, in fact, based on the presentations that were made by the IAEA this morning to the P5+1, have, in fact, followed the implementation steps that were laid out.	МАГАТЭ
And after we completed START II, I approached the Russians -- our team approached the Russians in terms of looking at a next phase for arms reductions.	СНВ-2

And we have to take a look at the Korean Peninsula, because the DPRK, North Korea, is in a whole different category and poses the most immediate set of concerns for all of us, one that we are working internationally to focus on.	КНДР
So, for example, we've reduced the FAFSA form process where you apply for student aid by about two-thirds just by digitalizing it, putting it online, making it a little more common sense.	FAFSA
And what we realized was that we could potentially build a SWAT team, a world-class technology office inside of the government that was helping across agencies.	Спецназ
But the second thing that's happened is, where it's not -- where we still have work to do in this space -- the main reason we have work to do in this space is because this Congress has prevented oversight agencies like the FCC and the CFTC from having enough staff and resources to be able to enforce as well as they could some of the laws and the rules that are put in place.	FCC, ФКК; CFTC, ФСТК
I think it's important to point out that	SOFA, СОФА, CCC, COCC

the SOFA -- the Status of Forces Agreement -- does not in any way prevent the full prosecution and the need for justice under the Japanese legal system.	
And it requires you to develop some practical tools. And that's why, three years ago, I launched the Young Southeast Asian Leaders Initiative -- or YSEALI.	YSEALI
NGOs have been very helpful as partners with us in identifying what are some of the paths where people are being exploited.	Неправительственная организация
They worked through the NAACP.	НААСР, Национальная ассоциация содействия прогрессу цветного населения
Now, does that mean that out of the hundreds of airports and thousands of TSA officials that there has not been times where a Sikh is going through the airport and somebody targets them for a secondary screening because of what they look like?	АТБ
So what is true between the United States and the GCC, as is true with all of our allies and friends, is that at any point in time, there are going to be differences in tactics.	ССАГПЗ, СССР
Until FDR went after the ward bosses	Рузвельт

of Tammany Hall, they controlled judges and politicians as they pleased - - patronage, bribery, and money laundering.	
So if somebody is a straw purchaser -- and what that means is they don't intend the guns for themselves, they intend to resell them to somebody else -- they go to a gun show in Indiana, where right now they don't have to do a background check, load up a van, and open up that van and sell them to kids in gangs in Chicago -- if now that person has to go through a background check, they've got to register, ATF has the capacity then to find out if and when a gun is used in a crime in Chicago where that gun had come from.	ATO, ATΦ
Across our government, these dedicated professionals, including here at NCTC, are relentless, 24 hours a day, 365 days a year.	HKTЦ
And this is one of the reasons that the DEA declared a "National Prescription Drug Take-Back Day" -- a day when Americans can safely and conveniently dispose of expired and unwanted prescription drugs in their communities.	DEA, УБН

We can roll back preventable disease and end the scourge of HIV/AIDS.	ВИЧ; СПИД
After I took office, I made clear that one of the principal achievements of this body -- the nuclear non-proliferation regime -- was endangered by Iran's violation of the NPT.	ДНЯО
You've got Americans for Tax Reform and the ACLU.	АСГС
And he admits that the sentences he was getting for DUI weren't reflective of all the trouble he was causing, could have been worse.	Вождение в нетрезвом виде
And that one person, an art teacher, or a GED teacher, or somebody who was willing to offer a guy a job -- I want to give a shout-out to Five Guys, because one of the guys there was an ex-felon, and Five Guys gave him a job.	GED, Аттестат о среднем образовании
DOJ will seek the death penalty against drug traffickers, where appropriate under current law.	Минюст
Who gets hurt when you waste money on debt interest and have to cut the NHS?	НСЗ, Национальная служба здравоохранения
I'm pleased that we have colleagues here tonight from across Government -- Greg Clark who is responsible for the	BEIS

Industrial Strategy at BEIS, Liz Truss from the Treasury, Karen Bradley and Matthew Hancock from our department for Digital, Culture, Media and Sport and others – who share my determination to make that vision a reality.	
British businesses – and indeed the CBI itself – can take their share of credit for what Britain has achieved in the years since the financial crisis.	СБИ, Конфедерация британской промышленности
Think of UNHCR looking after those who've been driven out of their homes.	УВКБ
The OPCW striving for a world free of chemical weapons.	ОЗХО
UNICEF helping children in danger.	ЮНИСЕФ
We, the nations of the UN, need to give the Secretary-General our backing for these reforms and as an outward-looking global Britain and the second biggest funder of the UN the UK will remain committed to spending 0.7% of GNI on development and humanitarian support.	ООН; ВНД
Don Holman talked to me about his son Garrett, who took medication for ADHD and suffered from depression and anxiety.	СДВГ

And we'll be hearing more of that next year at CHOGM.	ВГПСС, СГПС
And soon, HHS will launch a taskforce to develop and update best practices for pain management across the federal government.	МЗСС
I also heard about the work that RFA Mounts Bay and the troops and military personnel on Mounts Bay have undertaken already and will be doing in the future	RFA
As of last year, just under half of NGBs did not yet meet this requirement.	Спортивная федерация
So first of all, I want to thank Cherry Alexander and all her team at London 2017, the GLA, UK Athletics, UK sport and all the volunteers for everything they did to make these Championships such an incredible success	Администрация Большого Лондона
Because I know that there is concern about the agreement which we have made with the DUP.	ДЮП
Technology has transformed the way people book holidays, and this Bill will mean the ATOL scheme can keep pace both now and in the future.	ATOL

I have just chaired another meeting of COBR, where we again discussed the callous and cowardly terrorist attack in Manchester last night, and the operational response from the security service, the police and other emergency services.	COBR
As a result of the JTAC's decision, the police have asked for authorisation from the Secretary of State for Defence to deploy a number of armed military personnel in support of their armed officers.	ОЦАТ
That progress has required exceptionally hard work and great sacrifice, not least from the Troop Contributing Countries to the AMISOM mission – from Kenya, Uganda, Ethiopia, Burundi and Djibouti – from Somalis themselves, and from a broad coalition of other partners including Turkey, the United Arab Emirates, the EU, America and the United Nations.	АМНCOM; ЕС
It will improve the co-ordination of international efforts, including the UK's commitment to train Somali forces in Baidoa, the UAE's development of a state of the art training facility, America's training	ОАЭ; Унтер-офицер

and equipping of Danab Special Forces and Turkey's work to train Somali officers and NCOs.	
When NAAQS are revised, States which are not in compliance with the new standards must submit State Implementation Plans to EPA to show how they will comply.	НСКОВ; ЭПА
The practices detailed in the USTR's investigation have caused concern around the world.	Торговое представительство США
The BOP captures flows of what we would normally think of as imports and exports of goods, but also includes a series of adjustments.	Платежный баланс, ПБ
But he signed — as you know, he also signed the FISA warrant.	FISA; Акт о негласном наблюдении в целях внешней разведки
The 2018 NPR addresses these challenges.	ОЯП
I am very appreciative that the Congress has passed this bill to provide the DOD with the resources it needs to support our Armed Forces and keep America safe.	Минобороны

Among other things, WHCA plays a critical role in providing secure communications to the President and his staff.	WHCA
---	------